

UN CORPUS PARA LA INVESTIGACIÓN Y LA DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN

MARIACHIARA RUSSO
Università di Bologna

Introducción

A lo largo de las décadas, la interpretación de conferencias se ha estudiado a través de diversos paradigmas: lingüístico, sociolingüístico, pragmático, cognitivo, psicolingüístico y neurolingüístico (Pöchhacker, 2015). Sin embargo, no ha sido hasta hace poco que los enfoques prescriptivos o anecdóticos de la actuación de los intérpretes profesionales, basados principalmente en la observación de un número muy limitado de intérpretes durante un puñado de eventos comunicativos, se han visto enriquecidos por enfoques descriptivos posibilitados por la aplicación de nuevas metodologías desarrolladas en el campo de la lingüística de corpus (Bernardini y Russo, 2018). Este enfoque ya había sido adoptado por los estudiosos de la traducción, permitiendo así “a major leap from prescriptive to descriptive statements, from methodologizing to proper theorizing, and from individual and fragmented pieces of research to powerful generalizations” (Baker, 1993, p. 3).

Uno de los primeros hitos fue el número especial de la revista *Meta*, publicado en 1998 y editado por Sara Laviosa, que estableció el enfoque basado en corpus como un nuevo paradigma en los estudios de traducción. Ese número contenía el trabajo seminal “Corpus-based interpreting studies as an offshoot of corpus-based translation studies” de Miriam Shlesinger, que fue la primera académica en destacar la relevancia y el potencial del enfoque basado en corpus para la investigación en interpretación. Shlesinger sugirió que la metodología de la lingüística de corpus (LC) podría extenderse a la interpretación, “through (1) the creation of parallel and comparable corpora comprising discourse which is relevant to interpreting; and (2) the use of existing monolingual corpora as sources of materials for testing hypotheses about interpreting” (Shlesinger, 1998, p. 486).

Los corpus de interpretación añadirían una nueva dimensión a los estudios sobre la interpretación, ya que superarían las observaciones anecdóticas y además proporcionarían información típica de la LC, es decir, frecuencias de palabras, relación tipo/*token* (variedad léxica), coocurrencias, densidad léxica, construcciones gramaticales, operaciones textuales, patrones discursivos, etc. (*ibid.*).

1. Un corpus para el estudio de la interpretación

Un corpus de interpretación es una colección electrónica, sistematizada y analizable de forma (semi)automatizada de un conjunto de actuaciones de intérpretes que se presta a estudios cuantitativos y cualitativos. Los corpus de interpretación son útiles por muchas razones. Son recursos clave para la observación y el análisis de la organización de la estructura superficial de discursos meta bajo distintos prismas. En lugar de intentar leer la mente del intérprete, los corpus de interpretación ofrecen la visión de las operaciones textuales realizadas por múltiples intérpretes, en múltiples escenarios (conferencia, asambleas de organizaciones internacionales, servicios públicos, tribunal, medios de comunicación), modos de interpretación (lengua de signos, dialógica, simultánea, consecutiva, a distancia), niveles de competencia (profesional, aprendiz, intérprete *ad hoc*) y condiciones (vida real, simulada, experimental). También permiten observar el comportamiento traductor de los intérpretes. De hecho, el análisis cuantitativo y cualitativo de corpus paralelos puede arrojar luz sobre las habilidades de transferencia lingüística de los intérpretes, que pueden contrastarse provechosamente con las competencias de transferencia lingüística de los traductores a través de corpus intermodales de interpretación/traducción.

Las características básicas que deben incluir los corpus de interpretación son:

- (1) Metadatos: es decir información relativa a la dimensión etnográfica del estudio o “situación comunicativa”, como nombre del orador, fecha, velocidad y modalidad de presentación del discurso, tema, número de palabras, duración, lugar.
- (2) Características lingüísticas: morfosintácticas y léxicas.
- (3) Características paralingüísticas: disfluencias, prosodia, etc.

En función de la tipología del corpus, también podrían incluirse rasgos proxémicos, gestuales y pragmáticos, como por ejemplo para un corpus de lengua de signos. En Sandrelli *et al.* (2010) y Bernardini *et al.* (2018) pueden encontrarse directrices sobre la metodología para construir corpus de interpretación.

El retraso en la creación de corpus de interpretación y, en consecuencia, en la publicación de estudios de interpretación basados en corpus frente a estudios de traducción basados en corpus se debe principalmente a dos factores. En primer lugar, la accesibilidad a los corpus de interpretación de conferencias, que incluyen tanto los originales como las versiones interpretadas. Este obstáculo se ha superado parcialmente con la llegada de Internet, que ofrece muchas conferencias y debates parlamentarios en directo o archivados con interpretaciones, como por ejemplo el sitio web del Parlamento Europeo (PE), que sigue siendo la principal fuente de materiales para crear corpus de interpretación con interpretación simultánea multilingüe.

Otra cuestión relacionada con la accesibilidad a datos de campo auténticos es la necesidad de autorizaciones para conseguir grabaciones de discursos fuente y meta por parte de los organizadores de los eventos o de los intérpretes.

El segundo obstáculo importante es la necesidad de transcribir tanto los discursos originales como la producción lingüística de los intérpretes. Esto explica la escasez de grandes corpus de interpretación que puedan ser investigados de forma automatizada o semiautomatizada. Como es bien sabido, la transcripción es una tarea que requiere mucho tiempo y, al mismo tiempo, constituye el primer nivel de selección de datos para los análisis posteriores. La falta de convenciones fáciles de usar y compartidas para transcribir los rasgos lingüísticos y paralingüísticos de la oralidad en la interpretación de conferencias agrava aún más el tema del intercambio de datos con el fin de lograr un tamaño de corpus suficiente para la generalización de los resultados de búsqueda y análisis (Niemants, 2015).

Una posible línea de actuación puesta en práctica por algunos autores ha sido mantener la transcripción y anotación de corpus en las características básicas, consiguiendo así el mejor equilibrio posible entre la facilidad de uso tanto en la codificación como en la lectura y el uso de los datos del corpus. Esto permite compartir corpus para utilizarlos en distintas plataformas. Este fue el caso del corpus EPIC, que también pudo ser explotado por el equipo de Shlesinger en la Universidad de Bar-Ilan (Russo *et al.*, 2012).

En cuanto a la transcripción, el software de reconocimiento de voz, a menudo combinado con el *shadowing* (el transcriptor repite en voz alta lo que oye), puede acelerar el proceso, aunque las transcripciones siguen necesitando una doble comprobación y edición antes de crear/integrar un corpus.

A pesar del uso de programas informáticos o métodos para agilizar el procedimiento de transcripción, la producción de transcripciones de textos fuente y meta sigue siendo un reto importante para un gran proyecto de corpus de interpretación. Por este motivo, los corpus de interpretación siguen siendo considerados una “industria artesanal” por algunos estudiosos (Setton, 2011) o, más audazmente, una “industria (cableada) artesanal” por otros (Bendazzoli, 2018).

Sin embargo, como también informan con gran detalle los dos autores arriba mencionados, desde 2004 se han creado varios corpus electrónicos de interpretación de diferentes diseños y tamaños. Los corpus paralelos incluyen transcripciones de textos fuente y los correspondientes textos meta con o sin alineación texto-sonido/vídeo; los corpus comparables incluyen textos fuente y textos meta como producciones monolingües, es decir, por ejemplo, textos fuente en inglés y textos meta interpretados al inglés; los corpus multimodales incluyen varias modalidades de interpretación o canales de entrada/salida (vídeo, audio, transcripciones), los corpus intermodales incluyen textos fuente y los correspondientes textos meta interpretados y traducidos. La alineación fuente-meta de texto/sonido/vídeo es una característica muy importante y difícil de obtener, debido a la laboriosa codificación manual requerida. Los programas informáticos de alineación generalmente utilizados en los estudios basados en corpus de

interpretación son: CLAN, ELAN, EXMARaLDA, SyncWRITER, Transcriber, Trasana, WinPitch (Niemants, 2015).

En cuanto a temas de investigación, los estudios de interpretación basados en corpus no parecen abordar temas y enfoques comunes, a diferencia de los estudios de traducción basados en corpus que, en cambio, siguen esta pauta (véase Bernardini y Russo, 2018 para una reseña general).

2. El corpus EPIC

La invitación de Shlesinger a empezar estudios de interpretación basados en corpus, mencionada en la introducción del presente trabajo, fue puesta en práctica por primera vez varios años más tarde por un equipo multidisciplinar formado por académicos/formadores en interpretación, lingüistas especializados en corpus y técnicos informáticos de la Universidad de Bolonia, Campus de Forlì. Entre 2004 y 2006 se desarrolló en la Universidad de Bolonia el primer corpus en línea, gratuito, abierto y analizable de forma (semi)automática: el European Parliament Interpreting Corpus (EPIC)¹, un corpus posetiquetado, lematizado e indexado. EPIC es un corpus trilingüe de discursos fuente y discursos meta pronunciados durante las sesiones del Parlamento Europeo (Monti *et al.* 2005) y se compone de nueve subcorpus: tres subcorpus de discursos originales en inglés, español e italiano y seis subcorpus de las correspondientes interpretaciones simultáneas en estos tres idiomas (para una descripción detallada de EPIC, sus aplicaciones y desarrollos, véase Russo *et al.*, 2012). Su estructura aparece en la Imagen 1 y su actual composición en la Tabla 1.

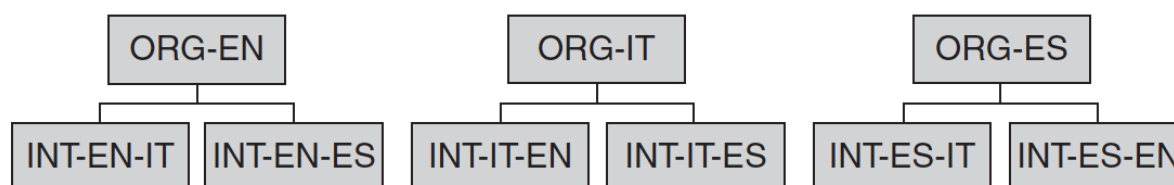


Imagen 1 - Estructura de EPIC: ORG (discurso original, es decir discurso fuente), INT (discurso interpretado, es decir discurso meta); EN (inglés), IT (italiano), ES (español).

Tabla 1 - Tamaño y actual composición de EPIC.

subcorpus	n. de discursos	Palabras totales	% de EPIC
ORG-EN	81	42 705	25
INT-EN-IT	81	35 765	20
INT-EN-ES	81	38 066	21
ORG-IT	17	6 765	4
INT-IT-EN	17	6 708	4
INT-IT-ES	17	7 052	4
ORG-ES	21	14 406	8
INT-ES-IT	21	12 833	7
INT-ES-EN	21	12 995	7
TOTAL	357	177 295	100

¹ <https://bellatrix.sslmit.unibo.it/noske/epic/#open>.

Los datos que integran EPIC fueron seleccionados según 4 criterios: disponibilidad, cantidad, accesibilidad y representatividad. En cuanto a disponibilidad, se trata de discursos pronunciados durante los plenos del PE desde el canal público Europe by satellite (EbS)². En cuanto a cantidad, fueron grabados todos los plenos desde febrero hasta julio 2004, en lo específico el *floor*, es decir los discursos originales en cualquier idioma y las correspondientes interpretaciones simultáneas desde las cabinas inglesa, italiana y española (en total, 280 horas de material útil). En cuanto a accesibilidad, se trata de datos de dominio público, sin embargo, para mayor seguridad se pidió una autorización para su empleo a fines educativos y de investigación. En cuanto al criterio de representatividad, el corpus puede considerarse representativo del discurso político del PE y de su interpretación por los siguientes motivos: (1) ponentes: eurodiputados, comisarios, ministros del Consejo, invitados institucionales; (2) discursos: pronunciados en el mismo entorno institucional con procedimientos fijos, tipos de textos homogéneos, temas, tiempo de palabra, etc.; (3) intérpretes: todos fueron seleccionados mediante una prueba profesional muy estricta y trabajan hacia su lengua materna; (4) condiciones de trabajo: mismo equipo técnico de interpretación y turnos de trabajo, composición de las cabinas, etc.

EPIC se puede consultar libremente en la página web del Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia, pero existe también una versión multimedia distribuida gratuitamente por la asociación ELRA³ a fines de investigación que comprende el conjunto de transcripciones, audios y vídeos del actual EPIC en línea. Estos materiales forman parte del Archivo multimedia EPIC que contiene todo el material grabado en 2004, y que hasta la fecha ha sido parcialmente digitalizado y transcrito (Russo *et al.*, 2012). Está previsto expandir el corpus en línea (hasta la fecha se han transcrito aprox. 280 000 palabras más) y realizar su alineación texto-audio-vídeo.

2.1. Tipos de investigación basados en EPIC y en otros corpus derivados

El diseño paralelo y comparable de EPIC permite diversas tipologías de estudio. Por ejemplo, se investigaron los patrones léxicos para determinar si los resultados obtenidos por Laviosa (1998) para los textos traducidos frente a los no traducidos eran válidos también para los discursos originales frente a los interpretados. Laviosa descubrió que los textos no traducidos mostraban una mayor densidad léxica (palabras contenido frente a palabras gramaticales) y variedad léxica (proporción de palabras de alta frecuencia frente a palabras de baja frecuencia) en comparación con los textos ingleses traducidos. Los resultados de EPIC difieren de los de Laviosa en cuanto a densidad léxica, pero no en cuanto a variedad léxica (Russo *et al.*, 2006).

Otros temas investigados en EPIC han sido las disfluencias (palabras pronunciadas mal o interrumpidas) y las reparaciones (Bendazzoli *et al.*, 2011), las estrategias de procesamiento textual (Russo, 2011), las pautas basadas en el género (Russo, 2016; Russo, 2018a), los universales en la interpretación (Lobascio, 2017).

EPIC ha inspirado la compilación de otros corpus empleados para investigar otros temas interesantes. El European Parliament Translation and Interpreting Corpus (EPTIC) es un corpus multilingüe intermodal bidireccional de discursos pronunciados en el Parlamento Europeo, que presenta los resultados paralelos de los procesos de interpretación y traducción, alineados entre sí y con los correspondientes textos fuente. Entre los temas investigados se encuentra la simplificación (Bernardini *et al.*, 2016). Además de EPTIC, otro desarrollo derivado de EPIC es el European Parliament Interpreting Corpus (at) Ghent (EPICG), que es un corpus abierto, multilingüe (inicialmente francés > neerlandés e inglés), parcialmente alineado (textos fuente y meta) y posetiquetado de unas 250 000 palabras. Entre los temas estudiados relevantes para la interpretación se encuentran los marcadores conectivos (Defrancq *et al.*, 2015), el intervalo oído-voz (Defrancq, 2015), las tendencias basadas en el género (Magnifico y Defrancq, 2016; Magnifico y Defrancq, 2017) y la carga cognitiva (Defrancq y Plevoets, 2018).

Uno de los pocos temas de investigación que ha sido estudiado por distintos autores es el lenguaje del intérprete o *interpretese*. Esta línea de investigación ha impulsado la creación de pequeños corpus

² Los debates del PE se transmiten ahora por internet (<https://www.europarl.europa.eu/plenary/es/home.html>) e incluyen los discursos originales con interpretación simultánea en los 24 idiomas oficiales.

³ http://catalog.elra.info/product_info.php?products_id=1145.

comparables, posetiquetados y anotados, diseñados para identificar rasgos léxicos y morfosintácticos. En la Universidad de Bolonia, Aston (2015; 2018) detectó patrones léxicos típicos en su 2249i, un corpus de discursos interpretados en inglés en el PE que consta de unas 60 000 palabras. En un estudio más reciente sobre el *interpretese*, Kajzer-Wietrzny (2018), de la Universidad de Poznań (Polonia), investigó el uso del *que opcional* en su corpus TIC (también inspirado por EPIC).

3. Un corpus para la formación

Un corpus de interpretación ofrece numerosas oportunidades a los estudiantes, ya sea para la formación, ya sea para la investigación con vistas a sus trabajos de fin de carrera.

Cuando al comienzo del curso se les pregunta si han asistido a conferencias o han visto programas televisivos con interpretación simultánea o consecutiva, muchos contestan que no o que han tenido pocas oportunidades de verlos. En cambio es muy importante la exposición a diferentes estilos de interpretación y un corpus con audio-texto alineado de una multitud de intérpretes profesionales es una herramienta ideal porque permite realizar distintas actividades: detectar y aprender marcas de calidad en la actuación de los intérpretes, sensibilizar a los alumnos a las convenciones retóricas y a las construcciones léxicas y morfosintácticas del texto meta, mejorar la interpretación hacia la lengua extranjera percatándose de las soluciones de intérpretes nativos, identificar las estrategias de intérpretes expertos frente a problemas específicos (por ejemplo, traducción de términos culturales o de metáforas, velocidad de habla del orador, etc.).

Además, un corpus de intérpretes profesionales como EPIC puede ser muy útil también para el autoaprendizaje, porque permite al estudiante practicar con discursos originales grabados en entornos laborales reales (en este caso el Parlamento Europeo) y evaluar la fidelidad de su texto meta basándose en las transcripciones del texto fuente, y también comparar el propio rendimiento con el de los profesionales, escuchando luego sus audios y analizando las transcripciones.

Esta segunda aplicación que se propone al estudiante en la parte final de la carrera representa un recurso pedagógico sumamente importante porque alienta a los estudiantes a expresar sus reflexiones y emociones, como en los ejemplos siguientes (Russo, 2018b):

- (1) En general, *estoy bastante satisfecho* con mi interpretación. Algunas de las soluciones que utilicé me parecieron adecuadas y otras fueron las mismas que utilizó el intérprete oficial del discurso. Los números me causaron algunas dificultades en algunas ocasiones (sobre todo al hablar de cifras grandes), pero en otras conseguí manejarlos.
- (2) *Si no me hubiera dejado llevar por el desánimo*, probablemente habría podido realizar una prestación mejor y ciertamente más creíble, *tratando de reaccionar de forma más inteligente ante las dificultades*.

En ambos casos, se aprecia el efecto benéfico de este ejercicio: por un lado, contribuye a afianzar la autoestima del estudiante, que se ve capaz de superar las dificultades y adoptar las mismas soluciones de un intérprete experto y, por otro lado, estimula la capacidad de autoanalizarse y encontrar estrategias apropiadas.

En la Universidad de Bolonia se han creado otros corpus para alcanzar distintos objetivos pedagógicos. El corpus DIRSI (Directionality Simultaneous Interpreting Corpus) es un corpus inglés-italiano de conferencias médicas creado por Bendazzoli (2012) para enseñar a los estudiantes el lenguaje de la medicina y estudiar el efecto de la dirección lingüística. El corpus 2249i (Aston, 2018) fue creado para estimular en estudiantes de interpretación itálofonos la adquisición y el uso de unidades fraseológicas con el objeto de ganar fluidez e idiomática en inglés. El corpus IMITES (Interpretación de la Metáfora Entre Italiano y Español) realizado por Spinolo (2018) tuvo el objetivo de incentivar la adquisición de habilidades para procesar el lenguaje figurado. El corpus intermodal y alineado texto-audio ANGLINTRAD⁴ fue desarrollado por Bertozzi (2018) para estudiar las estrategias de los profesionales

⁴ <http://anglintradcorpus.altervista.org>.

de la traducción y de la interpretación y ofrecer a los estudiantes una herramienta para practicar la interpretación del anglicismo del italiano al español.

Finalmente, un corpus de interpretación puede ser un excelente recurso para trabajos de fin de máster porque estimula la reflexión sobre la práctica de la interpretación propia y la de los intérpretes profesionales. A continuación, se presentan algunos de los temas tratados en las decenas de tesis basadas en EPIC:

Tabla 2 - Temas de las tesis basadas en EPIC.

Tasca, A. (2006)	La cortesía en el Parlamento Europeo: apertura de discursos en inglés e italiano
Medici, V. (2007)	Los nombres propios: un reto para el intérprete
Ravanelli D. (2007)	La interpretación simultánea: la interpretación de los aspectos interpersonales en interpretación de conferencias
Spinolo, N. (2008)	La metáfora en la interpretación simultánea: el intérprete en una encrucijada
Cardetta, E. (2010)	La interpretación simultánea inglés-italiano en el Parlamento Europeo: estudio de las estrategias de gestión de las altas velocidades de habla
Marchi, C. (2013)	El lenguaje no literal en la interpretación simultánea en los debates del Parlamento Europeo
Arletti, G. (2017)	Los verbos frasales en la lengua nativa y no nativa interpretada: análisis basado en corpus
Lobascio, M. (2017)	La variación genitiva e hipótesis de elementos únicos en la interpretación simultánea del italiano al inglés. Un estudio intermodal basado en EPIC

Conclusiones

El enfoque basado en corpus en los estudios de interpretación está abriendo oportunidades sin precedentes para investigar la producción lingüística de los intérpretes de conferencias y su comportamiento cognitivo puesto de relieve por las estrategias de procesamiento de textos. El enfoque cuantitativo, típico de la lingüística de corpus, sirve para detectar tendencias y peculiaridades que podrían comprenderse mejor mediante un enfoque cualitativo que permita un análisis en profundidad. Sin embargo, como hemos visto, la compilación de corpus orales tropieza con más dificultades que la de corpus de traducción, lo que explica el retraso de su desarrollo en la interpretación de conferencias.

Para probar hipótesis y teorizar sobre los productos y procesos de la interpretación, así como para explotar los corpus de interpretación con fines didácticos, se necesitan datos masivos y representativos. Por lo tanto, parece haber llegado el momento de que la comunidad de estudiosos de interpretación aúne esfuerzos y armonice metodologías para fomentar el desarrollo de un mayor número de corpus libremente accesibles en línea y establecer redes para la creación de megacorpora que se presten a nuevos rumbos de investigación a beneficio de la formación, de la profesión y del conocimiento científico.

Referencias bibliográficas

- Aston, G. (2015). Learning phraseology from speech corpora. En A. Lenko-Szymanska y A. Boulton (Eds.), *Multiple affordances of language corpora for data-driven learning*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp. 65-84.
- Aston, G. (2018). Acquiring the language of interpreters: A Corpus-based Approach. En M. Russo, C. Bendazzoli y B. Defrancq (Eds.), *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapur: Springer, pp. 83-96.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies. Implications and applications. En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp. 233-250.
- Bendazzoli, C. (2012). From international conferences to machine-readable corpora and back: An ethnographic approach to simultaneous interpreter-mediated communicative events. En F. Straniero Sergio y C. Falbo (Eds.), *Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies*. Berna: Peter Lang, pp. 91-117.

- Bendazzoli, C. (2018). Corpus-based Interpreting Studies: Past, Present and Future Developments of a (Wired) Cottage Industry. En M. Russo, C. Bendazzoli y B. Defrancq (Eds.), *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapur: Springer, pp. 1-19.
- Bendazzoli, C., Sandrelli, A. y Russo, M. (2011). Disfluencies in simultaneous interpreting: A corpus-based analysis. En A. Kruger, K. Wallmach y J. Munday (Eds.), *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*. Londres/Nueva York: Continuum, pp. 282-306.
- Bernardini, S., Ferraresi, A. y Miličević, M. (2016). From EPIC to EPTIC – Exploring simplification in interpreting and translation from an intermodal perspective. *Target*, 28 (1), pp. 58-83.
- Bernardini, S., Ferraresi, A., Russo, M., Collard, C. y Defrancq, B. (2018). Building Interpreting and Intermodal Corpora: A How to for a Formidable Task. En M. Russo, C. Bendazzoli y B. Defrancq (Eds.), *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapur: Springer, pp. 21-42.
- Bernardini, S. y Russo, M. (2018). Corpus Linguistics, Translation and Interpreting. En K. Malmkjær (Ed.), *Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. Londres: Routledge, pp. 342-356.
- Bertozzi, M. (2018). ANGLINTRAD: Towards a purpose specific interpreting corpus. En C. Bendazzoli, M. Russo y B. Defrancq (Eds.), *inTRAlinea Special Issue: New Findings in Corpus-based Interpreting Studies*. <https://www.intralinea.org/specials/article/2317>.
- Defrancq, B. (2015). Corpus-based research into the presumed effects of short EVS. *Interpreting*, 17 (1), pp. 26-45.
- Defrancq, B. y Plevoets, K. (2018). Over-uh-Load, Filled Pauses in Compounds as a Signal of Cognitive Load. En M. Russo, C. Bendazzoli y B. Defrancq (Eds.), *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapur: Springer, pp. 43-64.
- Defrancq, B., Plevoets, K. y Magnifico, C. (2015). Connective markers in interpreting and translation: Where do they come from? *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics*, 3, pp. 195-222.
- Kajzer-Wietrzny, M. (2018). Interpretese vs. Non-native Language Use: The Case of Optional That. En M. Russo, C. Bendazzoli y B. Defrancq (Eds.), *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapur: Springer, pp. 97-114.
- Laviosa, S. (1998). Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose. *Meta*, 43 (4), pp. 557-570.
- Lobascio, M. (2017). *Genitive variation and unique items hypothesis in simultaneous interpreting from Italian into English. An intermodal study based on EPIC*. [Trabajo de Fin de Máster]. Bolonia: Universidad de Bolonia. <http://amslaurea.unibo.it/12721/>.
- Magnifico, C. y Defrancq, B. (2016). Impoliteness in interpreting: a question of gender? *Translation and Interpreting*, 8 (2), pp. 26-45.
- Magnifico, C. y Defrancq, B. (2017). Hedges in conference interpreting: The role of gender. *Interpreting*, 19 (1), pp. 21-46.
- Monti, C., Bendazzoli, C., Sandrelli, A. y Russo, M. (2005). Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). *Meta*, 50 (4). <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019850ar.pdf>.
- Niemants, N. (2015). Transcription. En F. Pöchhacker (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Londres: Routledge, pp. 421-422.
- Pöchhacker, F. (Ed.) (2015). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Londres: Routledge.
- Russo, M. (2011). Text processing patterns in simultaneous interpreting (Spanish-Italian): A corpus-based study. En I. Ohnheiser, W. Pöckl y P. Sandrini (Eds.), *Festschrift in Honour of Prof. Lew Zybatow Translation – Sprachvariation – Mehrsprachigkeit*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 83-103.
- Russo, M. (2016). Orality and Gender: A corpus-based study on lexical patterns in simultaneous interpreting. En C. Calvo y N. Spinolo (Eds.), *Translating orality/La traducción de la oralidad. MonTI*, Special issue 3, pp. 307-322.
- Russo M. (2018a). Speaking patterns and gender in the European Parliament Interpreting Corpus. A quantitative study as a premise for qualitative investigations. En M. Russo, C. Bendazzoli y B. Defrancq (Eds.), *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapur: Springer, pp.115-131.

- Russo, M. (2018b). Per una pedagogia dell'interpretazione: stimolare la riflessione per apprendere dai propri punti forti e deboli. En L. Anderson, L. Gavioli y F. Zanettin (Eds.), *Intralingua Special Issue: Translation And Interpreting for Language Learners: Lessons in honour of Guy Aston, Anna Ciliberti and Daniela Zorzi*. http://www.intralingua.org/specials/article/per_una_pedagogia_dellinterpretazione.
- Russo, M., Bendazzoli, C. y Sandrelli, A. (2006). Looking for lexical patterns in a trilingual corpus of source and interpreted speeches: Extended analysis of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). *Forum 4* (1), pp. 221-254.
- Russo, M., Bendazzoli, C., Sandrelli A. y Spinolo N. (2012). The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Implementation and developments. En F. Straniero Sergio y C. Falbo (Eds.), *Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies*. Berna: Peter Lang, pp. 35-90.
- Sandrelli, A., Bendazzoli, C. y Russo M. (2010). European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Methodological Issues and Preliminary Results on Lexical Patterns in SI. *International Journal of Translation*, 22 (1-2), pp. 165-203.
- Setton, R. (2011). Corpus-based Interpreting Studies (CIS): Overview and prospects. En A. Kruger, K. Wallmach y J. Munday (Eds.), *Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications*. Londres/Nueva York: Continuum, pp. 33-75.
- Shlesinger, M. (1998). Corpus-based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-based Translation Studies. *Meta*, 43 (4), pp. 486-493.
- Spinolo, N. (2018). Studying Figurative Language in Simultaneous Interpreting: The IMITES (Interpretación de la Metáfora Entre ITaliano y ESpañol) Corpus. En M. Russo, C. Bendazzoli y B. Defrancq (Eds.), *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapur: Springer, pp. 133-155.